

OBSAH

1. Konzekutívne tlmočenie.....	2
2. Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-anglický jazyk.....	5
3. Preklad a lokalizácia multimediálnych textov.....	7
4. Preklad audiovizuálnych textov.....	9
5. Preklad odborných textov 1.....	12
6. Preklad odborných textov 2.....	15
7. Preklad umeleckých textov.....	18
8. Preklad umeleckých textov 2.....	20
9. Prekladový seminár.....	22
10. Simultánne tlmočenie 1.....	24
11. Simultánne tlmočenie 2.....	26
12. Sociolingvistika.....	29
13. Súčasný anglický jazyk.....	31
14. Výberový tlmočnicky seminár 1.....	33
15. Výberový tlmočnicky seminár 2.....	36

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1KT/15	Názov predmetu: Konzekutívne tlmočenie
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Skúška (S) Celková záťaž študenta: 120 hodín semináre 26 hodín + príprava na klasické semináre 26 hodín + 2 hodiny vypracovanie portfólia sebahodnotiacich dotazníkov z tlmočnických výkonov + 15hodín príprava na semináre vo forme globálnych simulácií v rotujúcich úlohách (moderátor/ rečník –tlmočník) + 10 hodín príprava PP prezentácie v rámci globálnych simulácií + 6 hodín samoštúdium + príprava na skúšku 34 hodín + účasť na skúške 1 hodina. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch a ústna skúška. V priebehu semestra študent absolvuje 5 prezentácií v pridelených roliach v rámci globálnych simulácií (30 bodov); 2 týždne pred termínom skúšky zašle študent pedagógovi sebahodnotiace dotazníky + audionahrávky zo svojich tlmočnických výkonov. Učiteľ nehodnotí kvalitu tlmočnického výkonu, ale schopnosť študenta identifikovať vlastné chyby (významové posuny, omisie, adície, nesprávne použitie lexiky a pod. - 10 bodov). Na konci semestra absolvuje študent ústnu skúšku – pretlmočenie dvoch textov v translačnom smere Cj – Mj a dvoch textov v smere Mj - Cj (60 bodov). Povolené sú maximálne 2 absencie za semester. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%.	
Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Na klasických hodinách si študent zautomatizuje základnú terminológiu, frekventované rečové floskuly z tematických okruhov relevantných pre prax a vie ich adekvátne využiť pri transfere v obidvoch translačných smeroch (Cj – Mj; Mj-Cj);• Dokáže správne interpretovať obsahovú, rétorickú a somatickú zložku výpovede rečníka a formou konzekutívnej techniky bez zápisu a so zápisom ju vie zodpovedajúco preniesť do cieľového jazyka;• Pozná a rozlišuje vhodné a nevhodné použitie somatickej zložky výpovede vo vlastnom transfere;• Pozná rôzne druhy prezentácie východiskového textu (spontánny prejav, tlmočenie prezentácií v PP, čítané prejavy) a dokáže využiť vhodné postupy na ich pretlmočenie do cieľového jazyka;• V rámci globálnych simulácií pozná špecifiká jednotlivých tlmočnických žánrov (konferenčné tlmočenie, komunitné tlmočenie, rokovacie tlmočenie) a pri ich transfere dokáže aplikovať vhodné tlmočnicke stratégie;	

- V úlohe rečníka pri globálnych simuláciách dokáže koncipovať vlastné prejavy v cudzom jazyku a komunikovať svoje názory;
- V úlohe tlmočníka dokáže profitovať z osvojených lexikálno-štylistických výrazových prostriedkov a osvojených zručností v rovine translačných stratégií.

Stručná osnova predmetu:

- Fixácia a automatizácia základnej terminológie a odborných kolokácií k vybraným témam z oblasti ekonomiky, bankovníctva, životného prostredia, zdravia a pod.;
- Rozšírenie diapazónu techník a postupov na realizáciu tlmočnickeho zápisu (mind mapping, kognitívny model notácie);
- Nácvik unilaterálneho tlmočenia na textoch z uvedených tematických okruhov v translančnom smere z cudzieho do materinského jazyka;
- Nácvik unilaterálneho retour tlmočenia (z materinského do cudzieho jazyka) slovenských textov analogického zamerania;
- Nácvik bilaterálneho tlmočenia v oboch translačných smeroch vo frekventovaných komunikačných udalostiach (obchodné rokovania).
- Špecifiká tlmočenia video-nahrávok;
- Nácvik tlmočenia formou prezentácie rôznych typov rečníkov, rôzneho tempa prehovoru a hlasových kvalít;
- Nácvik tlmočenia formou rôznych prezentácií východiskového diskurzu (spontánny prejav, komentár kľúčových informácií vo forme PP, čítaný prejav vopred pripraveného textu);
- Praktický nácvik rétorických zručností, psycho-fyziologické faktory negatívne ovplyvňujúce ústny prejav, dýchacie techniky na odbúravanie stresu;
- Suprasegmentálna zložka a somatický jazyk ako prognostické ukazovatele pri identifikácii zmyslu výpovede;
- Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri konferenčného tlmočenia (diskusia za okrúhlym stolom, odborná konferencia) s nahrávaním na videozáznam;
- Simulácia autentických komunikačných situácií formou rotácie úloh v žánri komunitného tlmočenia (azylové konanie, tlmočenie v nemocničnom prostredí a pod.) a súdneho tlmočenia s nahrávaním na videozáznam.
- Analýza videozáznamov z tlmočení študentov a evaluácia tlmočnických výkonov.

Odporúčaná literatúra:

Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? / Daniela Müglová, Michal Dvorecký, Martin Mačura. - 2. vyd. - Nitra : Engima, 2018. - 440 s. - ISBN 978-80-81330-74-2.,

Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení/Soňa Hodáková; Nitra: UKF, 2021. -142s. – ISBN 978-80-558-1751-4,

Texty na nácvik konzekutívneho tlmočenia a využitie strojového prekladu pri príprave tlmočníka / Beáta Ďuračková, Katarína Welnitzová. - 1. vyd. - Nitra : UKF, 2021. - 180 s. - ISBN 978-80-558-1831-3. ,

Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. /Viera Makarová. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.,

Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina - angličtina / Beáta Ďuračková, Soňa Hodáková. - Nitra : UKF, 2021. - 118 s. - ISBN 978-80-558-1832-0.

Teorie a didaktika tlmočení 1. Praha : UK 2001. Gromová, E.- Müglová, D.: Kultúra-Interkulturalita-Translácia. Nitra : UKF 2005, 102 s. ISBN 80-8050-946-8.

Jones, R.: Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing 1998.

Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia./Ján Vančo a kol. Nitra: UKF, 2010. 167 s. ISBN 978-80-8094-731-6,

Konzekutívne tlmočenie / Taida Nováková. - 1.vyd. - Bratislava : Univerzita Komenského, 1993. - 165 s. - (Vysokoškolské učebné texty). - ISBN 80-223-0699-1.
 Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočnicků / Soňa Rábeková, Jana Raclavská, Vítězslav Vilímek. - Ostrava : Ostravská univerzita, 2008. - 69 s. - ISBN 978-80-7368-593-5.,
 Neverbálna komunikácia vo svetle konzekutívneho tlmočenia./Katarína Welnitzová. Nitra: FFUKF, 2012. ISBN 978-80-558-0077-6.
 Note-taking for Consecutive Interpreting : a short course / Andrew Gillies. - Manchester : St. Jerome Publishing, 2005. - 239 s. ; 25 cm. - (Translation Practices Explained). - ISBN 1-900650-82-7.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický a slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 210

A	B	C	D	E	FX
40.95	30.95	12.38	4.76	9.05	1.9

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/AmOPaTK/15	Názov predmetu: Overenie prekladateľskej a tlmočnickej kompetencie-anglický jazyk
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: Za obdobie štúdia: Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia:	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pre úspešné absolvovanie predmetu je potrebné, aby študent úspešne zvládol štátnicový preklad z cudzieho do slovenského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov ako aj preukázal dostatok vedomostí získaných počas štúdia z oblastí lingvistických, literárnych a kulturologických disciplín. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text z cudzieho do slovenského jazyka ako aj zo slovenského do cudzieho jazyka formou konzekutívneho tlmočenia so zápisom ako aj simultánneho tlmočenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent aplikuje nadobudnuté vedomosti a prezentuje získané zručnosti z prekladu a tlmočenia.	
Stručná osnova predmetu: Študent preukáže schopnosť preložiť náučný text z cudzieho do materinského jazyka v rozsahu cca 2500 znakov, s efektívnym využívaním inštrumentária nevyhnutného pre prácu prekladateľa. V rámci tlmočnickej kompetencie študent preukáže schopnosť pretlmočiť text v oboch translačných smeroch formou konzekutívnej a simultánnej tlmočnickej techniky. Overuje sa miera internalizácie tlmočnických stratégií a mentálnych operácií.	
Odporúčaná literatúra: Müglová, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla Babylónska veža?, Nitra ENIGMA, 2009. Čeňková, I. et al.: Teorie a didaktika tlmočení 1. Praha: UK, 2001. Nováková, T.: Tlmočenie: Teória – výučba – prax. Bratislava: UK, 1999. MAKAROVÁ, V. : Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. JONES, R.: Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing, 1998. Gromová, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. 190 s. ISBN 80-8050-587-X Crystal, D. – Davy, D.: Investigating English Style. Longman 1992. Popovič, A. a kol.: Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran 1983. Newmark, P.: Textbook of Translation. OUP 1989. Miššíková, G.: Štylistická analýza textu. Nitra: UKF, 1999. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Mona Baker (ed.). London: Routledge 1998.	

Gromová, E. – Hrdlička, M. – Vilímek, V. (eds.): Antologie odborného překladu. Ostrava: Ostravská univerzita 2007
 Škrlantová, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005. ISBN 80-89137-19-9.
 Tomášek, M.: Překlad v právní praxi. Praha: Linde 1998
 Miššíková, G.: Analysing Translation as Test and Discourse. Praha: JTP, 2007, 160 s. ISBN 978-80-7374-046-7
 Čeňková, I. et al.: Teorie a didaktika tlumočení 1. Praha: UK, 2001. Nováková, T.: Tlmočenie: Teória – výučba – prax. UK Bratislava, 1993.
 JONES, R.: Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing, 1998.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský jazyk, anglický jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 84

A	B	C	D	E	FX
21.43	33.33	25.0	13.1	7.14	0.0

Vyučujúci:

Dátum poslednej zmeny: 15.06.2020

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. **Dátum schválenia:** 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/APaLMT/22	Názov predmetu: Preklad a lokalizácia multimedialnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia predmetu: absolvoval (A). Pracovné zaťaženie študenta: 60 hodín (26 hodín účasť na seminároch a prezentovaná príprava - 50%, 34 hodín príprava na semináre a vypracovávanie zadaní- 50%). Podmienkou udelenia absolvovania je aktívna účasť študenta na seminároch, na ktorých vypracúva určené zadania – prekladá a lokalizuje multimedialne texty rôzneho zamerania a charakteru, diskutuje o nich a konkretizuje aplikované prekladateľské a lokalizačné stratégie a postupy. Študent dokáže odprezentovať svoje riešenia a odôvodniť ich. Podmienkou absolvovania predmetu je úspešná prezentácia vybraného lokalizovaného textu. Maximálny počet povolených nedokladovaných absencií: 2. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý splní menej ako 70 % aktivít.	
Výsledky vzdelávania: Študent identifikuje a interpretuje základné pojmy, metódy a modely lokalizácie. Pozná a rozumie problematike lokalizácie rôznych multimedialnych textov od webových stránok, aplikácií, videohier a kultúrne špecifických textov. Analyzuje texty na základe predtranslačnej analýzy, následne ich lokalizuje a aplikuje naučené modely a postupy. Študent dokáže vyprodukovať adekvátnu lokalizáciu s prihliadnutím na jej translačné špecifiká, rozozná lokalizáciu ako špecifický typ prekladu popri jeho ostatných druhoch, vie jej translačné špecifiká aplikovať aj v rámci iných druhov prekladu a vhodne a adekvátne používa terminológiu špecifickú pre konkrétne produkty a situácie.	
Stručná osnova predmetu: 1. Základné teoretické poznatky o lokalizácii – dejiny lokalizácie, lokalizácia vo výskume a vo výučbe. 2. Lokalizácia webovej stránky – špecifiká softvéru, kultúrne špecifiká východiskového textu, lokalizácia určeného zadania na hodine. 3. Lokalizácia webovej stránky - porovnanie lokalizácií a zadaní. 4. Lokalizácia aplikácie – špecifiká aplikácií – rôzne technické požiadavky desktopových a mobilných aplikácií, regionálne obmedzenia, lokalizácia vybraného textu a jej špecifiká na hodine. (dva týždne) 5. Lokalizácia aplikácie - pokračovanie v analýze lokalizovaného zadania	

6. Lokalizácia videohry – špecifiká videohier – lokalizácia jednej alebo viacerých častí vybraných žánrov a druhov videohier na hodine. (dva týždne)
7. Lokalizácia videohry - pokračovanie v analýze zadania
8. Lokalizácia produktu – špecifiká reklamných textov pre dabing a titulky – lokalizácia reklamného spotu a dokumentácie súvisiacej s produktom - názvu produktu, obalu, sprievodných textov, sloganov.(dva týždne)
9. Lokalizácia produktu - pokračovanie v analýze zadania
10. Praxeológia lokalizácie – podujatia, konferencie, praktici, organizácie a asociácie.
11. Výskum lokalizácie – výskumné a realizačné možnosti – granty, spolupráce.
12. Záverečný projekt – lokalizácia vybraného textu – prezentácia
13. Záverečný projekt - prezentácie - dokončenie a zhrnutie učiva a získaného portfólia

Odporúčaná literatúra:

Bernal-Merino, M.A. 2014. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge, ISBN-13: 978-1138731462

O'Hagan, M., Mangiron, C. 2013. Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry (Benjamins Translation Library). John Benjamins Publishing Company: ISBN-13: 978-9027224569

Lommel, A. 2003. The Localisation Industry Primer.

Esselink, B. 2000. A Practical Guide to Localization. John Benjamins Publishing Company. ISBN 9789027219558

Müglová, D. 2018. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Enigma: ISBN 9788081330742

Perez, E., Brezovská, M., Jánošíková, Z. 2021. Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre. 978-80-558-1700-2

Perez, E., Hodáková, S. 2021. Kontúry filmového prekladu a tlmočenia: základné teoretické koncepty a východiská. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre. ISBN: 978-80-558-1703-3

Šveda, P., Djovčoš, M. a kol. 2021. Translation and Interpreting Training in Slovakia. STIMUL. ISBN 978-80-8127-320-9

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, anglický

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 0

ABS	N
0.0	0.0

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Mária Koscelníková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 08.12.2021

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 15.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2PAVT/15	Názov predmetu: Preklad audiovizuálnych textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Pracovné zaťaženie študenta: 75 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre 24 hodín + vypracovávanie zadaní 20 hodín) Ukončenie predmetu: absolvoval Podmienkou na udelenie kreditov je aktívna účasť na seminároch a zapájanie sa do priebehu seminárov (40% z celkového hodnotenia) a pravidelné vypracovávanie zadaní (30% z celkového hodnotenia) a vypracovanie prekladového portfólia (30%). Kredity nebudú udelené študentom, ktorí získajú v celkovom hodnotení menej ako 70% z celkového hodnotenia.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí schopnosť prekladať audiovizuálne texty s ohľadom na špecifické štylistické javy charakteristické pre konkrétne typy žánrov a je schopný aplikovať ich pri konkrétnych stratégiách v audiovizuálnom preklade. Je schopný identifikovať interkultúrne rozdiely medzi cieľovým a východiskovým kontextom a aplikovať získané zručnosti pri konkrétnych typoch textov. Študent je schopný analyzovať translát a realizovať korektúry vyhotovených audiovizuálnych prekladov. Zároveň si osvojí technické zručnosti potrebné pri dabingovom preklade a preklade titulkov.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvodná hodina. Audiovizuálny preklad a súčasná situácia na Slovensku (Praktické aspekty v kontexte SR a EÚ, teoretické zázemie, odborná pripravenosť a prekladateľské kompetencie, situácia na slovenskom trhu) 2. Audiovizuálny preklad – typy prekladu a východisková fáza pri preklade (Úvod do problematiky prekladu audiovizuálnych textov) 3. Typy scenárov, preklad a ich ďalšie spracovanie (Problematika prekladu scenárov.) 4. Tvorba a úprava dabingových dialógov I. (rozbory konkrétnych AV diel) 5. Tvorba a úprava dabingových dialógov II. (jazyková a formálna úprava textu pre konkrétne žánre prekladu) 6. Tvorba a úprava dabingových dialógov III. (kvantitatívna a kvalitatívna zhoda v úprave dialógov - lipsync) 7. Titulkovanie	

- (jazykové, formálne a technické parametre titulkov)
8. Titulkovanie – oboznámenie sa s najpoužívanejšími softvérmi (najpoužívanejšie titulkovacie softvéry, ich výhody a nevýhody)
 9. Titulkovanie – práca so softvérom Subtitle Workshop (praktické oboznámenie sa s titulkovacím softvérom)
 10. Nasadzovanie a úprava titulkov (časová úprava a synchronizácia titulkov)
 11. Konečná synchronizácia obrazu, textu a významu (Posledné úpravy titulkov)
 12. Titulkovacie šablóny a ďalšie pomôcky v súčasnej titulkárskej praxi (výhody, nevýhody, resp. riziká používania šablón a ďalších pomôcok)
 13. Vyhodnotenie

Odporúčaná literatúra:

- ČEJCHAN, V. 1996. Dabingový preklad. [DVD]. In: ToP (Tlumočení-překlad), Jednota tlumočníků a překladatelů, no. 1996/30, p. 12-13. ISSN 1210-4159.
- DÍAZ-CINTAS, J. – Remael, A. 2007. Audiovisual translation: Subtitling. London: St. Jerome publishing. 272 p. ISBN 978-1900650953.
- DJOVČOŠ, M. – ŠVEDA, P. 2017. Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: VEDA. 206 p. ISBN 9788022415668.
- DJOVČOŠ, M. - HOSTOVÁ, I. - PEREZ, E. - ŠVEDA, P. 2020. The economies of interlingual intercultural transfer: Towards a complex picture of translators and interpreters in Slovakia. In: World Literature Studies. ISSN 1337-9275, Vol. 12, no. 1 (2020), p. 45-66.
- GAMBIER, Y. 2009. Challenges in research on audiovisual translation. In: Translation Research Projects 2. Tarragona: Intercultural Studies Group. p. 17-25. ISBN 978-84-613-1619-0.
- JANECOVÁ, E. 2014. Audiovizuálny preklad: teória vs. prax. In: Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy. Nitra: UKF. p. 51-60. ISBN 978-80-558-0572-6.
- KOZÁKOVÁ, L. 2014. Špecifiká prekladu dokumentárnych filmov. In: Audiovizuálny preklad: výzvy a perspektívy, Nitra: Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa, p. 69-89. ISBN 978-80-558-0572-6.
- MAKARIAN, G. 2005. Dabing: Teória, realizácia, zvukové majstrovstvo. Bratislava: Ústav hudobnej vedy SAV. 123 p. ISBN 80-89135-03-X.
- PAULÍNYOVÁ, L. 2015. Audiovizuálny preklad: teoreticko-empirický prienik do dabingového prekladu. Dizertačná práca. Bratislava: Univerzita Komenského, 202 p.
- PAULÍNYOVÁ, E. – PEREZ, E. 2018. Výučba audiovizuálneho prekladu na Slovensku. In: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského. p. 178-201. ISBN 978-80-223-4469-2.
- PEREZ, E. 2021.- HODÁKOVÁ, S. 2021. Kontúry filmového prekladu a tlmočenia. Nitra: FF UKF.
- PEREZ, E. - BREZOVSKÁ, M. - JÁNOŠÍKOVÁ, Z. 2021. Slovenský dabing a titulkovanie v premenách času. Nitra: FF UKF.
- POŠTA, M. 2011. Titulkujeme profesionálne. Praha: Miroslav Pošta – Apostrof. 156 p. ISBN 978-80-87561-16-4.
- TYŠŠ, I. 2018. Myslenie o audiovizuálnom preklade na Slovensku: 1952 - 2017. Nitra : UKF. 68 p. ISBN 978-80-558-1374-5.
- ZAHORÁK, A. 2020. Analýza originálnej a dabingovej verzie audiovizuálneho diela pre detského recipienta. In: Jazyk a kultúra. ISSN 1338-1148, Vol. 11, no. 43-44 (2020), p. 134-144.
- ZAHORÁK, A. 2020. Fairy-tale motifs in a translation of the film adaptation of the literary work Modrý lampáš (Das Blaue Licht). In: Ars Aeterna: Literary Studies and Humanity. ISSN 2450-8497, Vol. 12, no. 2 (2020), p. 45-58.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský, anglický	
Poznámky:	
Hodnotenie predmetov Celkový počet hodnotených študentov: 139	
ABS	N
98.56	1.44
Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 07.12.2021	
Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1POT1/15	Názov predmetu: Preklad odborných textov 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie (PH). Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (aktívna účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie jednotlivých prekladateľských zadaní 30 hodín + pravidelné vypracovávanie terminologických glosárov podľa tematických oblastí 20 hodín + oboznámenie sa a práca s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu a terminologickými databázami 24 hodín). Podmienky pre udelenie kreditov: priebežné vypracovávanie odborných prekladov, odovzdávanie prekladov v stanovenom termíne a aktívna účasť na hodine (10 % z celkového hodnotenia), vypracovanie zadaného odborného prekladu z anglického do slovenského jazyka min. v rozsahu 1,5 normostrany (40 % z celkového hodnotenia); vypracovanie záverečného prekladu odborného textu min. v rozsahu 1,5 normostrany z anglického do slovenského jazyka 50 % z celkového hodnotenia. Podmienkou pre udelenie kreditov je minimálne 70 % z hodnotených aktivít. Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % z hodnotených aktivít. Hodnotenie: A = 100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % - 80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. Povolené sú max. 2 absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: 1. osvojí si základné teoretické poznatky z oblasti prekladu a prekladateľskej analýzy náročnejších publicistických a odborných textov; 2. osvojí si schopnosť prekladať odborné texty s ohľadom na špecifické štylistické javy charakteristické pre daný textový žáner, 3. vie pracovať na preklade v tíme a kooperovať pri riešení praktických zadaní a prezentovať výsledky individuálnej aj skupinovej práce; 4. osvojí si základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu; 5. dokáže postrehnúť interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie; 6. zvláda prácu s paralelnými textami a vie posúdiť ich relevantnosť, 7. zvláda prácu s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu (CAT), terminologickými databázami a inými počítačovými nástrojmi bežne využívanými v praxi odborného prekladu; 8. dokáže si obhájiť zvolené prekladateľské riešenia a použitý terminologický aparát; 9. dokáže analyzovať translát, hodnotiť jeho kvalitu a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov.	
Stručná osnova predmetu:	

1. Úvod do problematiky odborného prekladu. Základné otázky ekvivalencie, adekvátnosti, optimálnosti prekladu, požiadavky prekladateľskej analýzy.
2. Preklad vybraného odborného textu z oblasti agrikultúry.
3. Preklad vybraného odborného textu z oblasti agrikultúry, tvorba terminologického glosáru.
4. Preklad vybraného odborného textu z environmentálnej problematiky.
5. Preklad vybraného odborného textu z oblasti financií.
6. Preklad vybraného odborného textu z oblasti financií, korektúra odborného textu.
7. Hodnotený preklad odborného textu z vybranej oblasti.
8. Praxeologické aspekty odborného prekladu, práca s prekladateľskými softvérmi a jej špecifiká.
9. Tímový preklad vybraného odborného textu z technickej oblasti.
10. Preklad vybraného spoločenskovedného textu zo slovenského do anglického jazyka.
11. Posteditácia vybraného odborného textu.
12. Záverečný preklad vybraného odborného textu z anglického do slovenského jazyka.
13. Záverečné vyhodnotenie.

Odporúčaná literatúra:

- CRYSTAL, D. – DAVY, D. Investigating English Style. Longman 1992. 264 s. ISBN 0-582-55011-4.
- GROMOVÁ, E. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. 188 s. - ISBN 80-8050-587-X.
- GROMOVÁ, E. – ŠEBESTOVÁ, A. – ŠOLTYS, J. (eds.) Odborný preklad 1. Ekológia; Stavebníctvo – architektúra – doprava. Materiály zo seminárov Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2005. 159 s. ISBN 80-89137-08-3. Dostupné na: <https://sspol.sk/wp-content/uploads/2019/09/op1.pdf>
- GROMOVÁ, E. – ŠOLTYS, J. (eds.) Odborný preklad 4. Informačné technológie a ich terminológia. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. 101 s. ISBN 80-89137-57-2. Bratislava: AnaPress, 2009. Dostupné na: <https://sspol.sk/wp-content/uploads/2019/09/op4.pdf>
- GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M. – VILÍMEK, V. (eds.) Antologie teorie odborného překlada. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007. 243 s. ISBN 978-80-7368-383-2.
- MIŠŠÍKOVÁ, G. Analysing Translation as Text and Discourse. Praha: JTP, 2007. 159 s. ISBN 978-80-7374-046-7.
- MIŠŠÍKOVÁ, G. Štylistická analýza textu. Nitra: UKF, 1999. 154 s. ISBN 80-8050-224-2.
- NEWMARK, P. Textbook of Translation. 12. vyd. New York : Phoenix Elt. 1999. 292 s. ISBN 0-13-912593-0.
- POPOVIČ, A. a kol. Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran, 1983. 362 s.
- ŠKRLANTOVÁ, M. Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005. 174 s. ISBN 80-89137-19-9.
- TOMÁŠEK, M. Překlad v právní praxi. Praha: Linde, 1998. 136 s. ISBN 80-7201-125-1.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

angličtina, slovenčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov					
Celkový počet hodnotených študentov: 209					
A	B	C	D	E	FX
17.7	33.49	27.27	15.31	4.31	1.91
Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD.,					
Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022					
Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021					

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1POT2/15	Názov predmetu: Preklad odborných textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie (PH). Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (aktívna účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, vypracovávanie jednotlivých prekladateľských zadaní 30 hodín + pravidelné vypracovávanie terminologických glosárov podľa tematických oblastí 20 hodín + práca s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu a terminologickými databázami 24 hodín). Podmienky pre udelenie kreditov: priebežné vypracovávanie odborných prekladov, odovzdávanie prekladov v stanovenom termíne a aktívna účasť na hodine (10 % z celkového hodnotenia), vypracovanie zadaného odborného prekladu z anglického do slovenského jazyka min. v rozsahu 1,5 normostrany (40 % z celkového hodnotenia); vypracovanie záverečného prekladu odborného textu min. v rozsahu 1,5 normostrany z anglického do slovenského jazyka 50 % z celkového hodnotenia. Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % z hodnotených aktivít. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. Povolené sú max. 2 absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: 1. má dôkladné teoretické poznatky z oblasti prekladu a prekladateľskej analýzy odborných (inštitucionálnych, právnych a medicínskych) textov; 2. osvojí si schopnosť prekladať odborné texty s ohľadom na špecifické štylistické javy charakteristické pre daný textový žáner, 3. vie pracovať na preklade v tíme a kooperovať pri riešení praktických zadaní a prezentovať výsledky individuálnej aj skupinovej práce; 4. osvojí si základnú terminológiu a odborné poznatky nevyhnutné pre recepciu východiskového textu a vyhotovenie translátu; 5. dokáže postrehnúť interkultúrne rozdiely medzi VJ a CJ v kontexte odbornej komunikácie; 6. vie pracovať s paralelnými textami a posúdiť ich relevantnosť, 7. zvláda prácu s nástrojmi počítačom podporovaného prekladu (CAT), terminologickými databázami a inými počítačovými nástrojmi bežne využívanými v praxi odborného prekladu; 8. dokáže si obhájiť zvolené prekladateľské riešenia a použitý terminologický aparát; 9. dokáže analyzovať translát, hodnotiť jeho kvalitu a realizovať korektúry vyhotovených odborných prekladov.	
Stručná osnova predmetu:	

1. Úvod do problematiky odborného prekladu. Základné otázky ekvivalencie, adekvátnosti, optimálnosti prekladu, práca s nástrojmi CAT, požiadavky prekladateľskej analýzy.
2. Preklad vybraného textu EÚ (dokument Európskeho parlamentu).
3. Preklad vybraného textu EÚ (dokument Európskej komisie)
4. Preklad vybraného textu EÚ (dokument Európskej rady).
5. Hodnotený preklad odborného textu z vybranej oblasti.
6. Preklad vybraného odborného textu z oblasti zmluvného práva.
7. Preklad vybraného odborného textu z oblasti zmluvného práva.
8. Preklad vybraného odborného textu z oblasti zmluvného práva.
9. Preklad vybraného odborného textu z oblasti zmluvného práva do anglického jazyka.
10. Preklad vybraného odborného medicínskeho textu.
11. Preklad vybraného odborného medicínskeho textu.
12. Záverečný preklad vybraného odborného textu z anglického do slovenského jazyka.
13. Záverečné vyhodnotenie.

Odporúčaná literatúra:

BÁZLIK, M. – AMBRUS, P. A Grammar of Legal English. Bratislava : Iura Edition, 2008. 204 s. ISBN 978-80-8078-203-0.

EURÓPSKA ÚNIA. Medziinštitucionálna príručka úpravy dokumentov. Brusel, 2011. Dostupné na: <https://publications.europa.eu/code/sk/sk-000500.htm>

GROMOVÁ, E. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. 188 s. - ISBN 80-8050-587-X.

GROMOVÁ, E. – ŠEBESTOVÁ, A. – ŠOLTYS, J. (eds.) Odborný preklad 1. Ekológia; Stavebníctvo – architektúra – doprava. Materiály zo seminárov Tvorba a využívanie prekladových, terminologických a výkladových slovníkov. Bratislava: AnaPress, 2005. 159 s. ISBN 80-89137-08-3. Dostupné na: <https://sspol.sk/wp-content/uploads/2019/09/op1.pdf>

GROMOVÁ, E. – ŠOLTYS, J. (eds.) Odborný preklad 4. Informačné technológie a ich terminológia. Materiály zo seminára Informačné technológie a ich terminológia. 101 s. ISBN 80-89137-57-2. Bratislava: AnaPress, 2009. Dostupné na: <https://sspol.sk/wp-content/uploads/2019/09/op4.pdf>

GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M. – VILÍMEK, V. (eds.) Antologie teorie odborného překlada. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007. 243 s. ISBN 978-80-7368-383-2.

HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M. Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava : Iura Edition, 2009. 316 s. ISBN 978-80-8078-235-1.

MIŠŠÍKOVÁ, G. Analysing Translation as Text and Discourse. Praha: JTP, 2007. 159 s. ISBN 978-80-7374-046-7.

ŠKRLANTOVÁ, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005. 174 s. ISBN 80-89137-19-9.

ŠKRLANTOVÁ, M.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava: AnaPress, 2005. 174 s. ISBN 80-89137-19-9.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

angličtina, slovenčina

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 163

A	B	C	D	E	FX
41.72	36.81	14.72	5.52	0.61	0.61

Vyučujúci: doc. Mgr. Emília Perez, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2PUT/15	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 75 hodín, z toho semináre 26 hodín + vypracovanie zadaných prekladov a samoštúdium 49 hodín. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (40 %), vypracovanie zadaných prekladov a cvičení (60 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom hodnotení menej ako 70 %.	
Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Študent dôkladne ovláda praktické aspekty a náplň problematiky literárneho prekladu.• Študent dokáže pri preklade zohľadňovať špecifiká jednotlivých literárnych žánrov a individuálnych textov.• Študent ovláda základy redakcie a revízie prekladu ako súčasť transferového procesu.	
Stručná osnova predmetu: <ul style="list-style-type: none">• Problematika umeleckého prekladu• Analýza zvoleného sci-fi textu• Praktický preklad zvoleného sci-fi textu I• Praktický preklad zvoleného sci-fi textu II• Analýza zvoleného textu súčasnej britskej literatúry• Praktický preklad zvoleného textu súčasnej britskej literatúry I• Praktický preklad zvoleného textu súčasnej britskej literatúry II• Prax umeleckého prekladateľa• Analýza zvoleného textu súčasnej americkej literatúry• Praktický preklad zvoleného textu súčasnej americkej literatúry I• Praktický preklad zvoleného textu súčasnej americkej literatúry II• Redigovanie umeleckých prekladov• Praktická redakcia umeleckého textu	
Odporúčaná literatúra: Archív časopisu Kultúra slova. Bratislava: JÚLŠ SAV, 1967 – súčasnosť. Dostupné online z www.juls.savba.sk/ediela/ks/ BRANKO, Pavel. Úklady jazyka. Bratislava: Milanium – Slovenský filmový ústav, 2014. Deväť životov. Rozhovory o preklade a literárnom živote. Eds. Radoslav Passia – Gabriela Magová.	

Bratislava: Kalligram, 2015.
 EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Studies [= Poetics Today 1990, č. 1,]. Monotematické číslo. Dostupné online z https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf
 FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.
 HEČKO, Blahoslav. Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.
 KENÍŽ, Alojz. Preklad ako hra na invariant a ekvivalenciu. Bratislava: AnaPress, 2008.
 LEFEVERE, André. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London – New York: Routledge, 1992.
 MOSSOP, Brian – Hong, Jungmin – Teixeira, Carlos. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). Fourth Edition. Manchester: St. Jerome, 2020.
 POPOVIČ, Anton. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975.
 Slovo za slovom. S prekladateli o prekládání. Ed. Stanislav Rubáš et al. Praha: Academia, 2012.
 The Translation Studies Reader. Edited by Lawrence Venuti. New York: Routledge, 2004.
 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický, slovenský

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 92

ABS	N
96.74	3.26

Vyučujúci: doc. Mgr. Simona Klimková, PhD., doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A3PUT2/15	Názov predmetu: Preklad umeleckých textov 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Absolvoval (A) Celková záťaž študenta: 55 hodín, z toho semináre 26 hodín + vypracovanie zadaných prekladov a samoštúdium 24 hodín + účasť na samovzdelávacej aktivite viazanej na umelecký preklad (seminár, prednáška, webinár atď.) 5 hodín. Podmienky: Aktívna a pravidelná účasť na seminároch (30 %), účasť na samovzdelávacej aktivite (30 %) a vypracovanie zadaných prekladov a cvičení (40 %). Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý získa v celkovom hodnotení menej ako 70 %.	
Výsledky vzdelávania: <ul style="list-style-type: none">• Študent dokáže prepájať translatologickú teóriu s praxou umeleckého prekladu s ohľadom na štylizáciu a kultúrnu špecifiku textov.• Študent ovláda teoretické základy, no najmä dokáže prakticky realizovať korektúru, redakciu a apretúru prekladového textu (transediting) a zvláda aj prácu so softvérom.• Študent pre potreby hodnotenia kvality a vlastnú prekladateľskú konkretizáciu zvláda praktickú kritiku prekladu.• Študent si dobre uvedomuje úlohy, možnosti a aktivity prekladateľa umeleckých textov v kontaktoch s cudzou literatúrou.• Študent vie uplatniť výrazové kategórie ikonickosť a prekladovosť ako univerzálne kategórie modernej textácie.	
Stručná osnova predmetu: <ul style="list-style-type: none">• Úvodná hodina• Analýza zvoleného textu americkej literatúry• Praktický preklad zvoleného textu americkej literatúry I• Praktický preklad zvoleného textu americkej literatúry II• Redakčné značky• Analýza zvoleného textu britskej literatúry• Praktický preklad zvoleného textu britskej literatúry I• Praktický preklad zvoleného textu britskej literatúry II• Praktická redakcia umeleckého textu I• Analýza zvoleného fantasy textu• Praktický preklad zvoleného fantasy textu I	

- Praktický preklad zvoleného fantasy textu II
- Praktická redakcia umeleckého textu II

Odporúčaná literatúra:

Archív časopisu Kultúra slova. Bratislava: JÚLŠ SAV, 1967 – súčasnosť. Dostupné online z www.juls.savba.sk/ediela/ks/

BRANKO, Pavel. Úklady jazyka. Bratislava: Milanium – Slovenský filmový ústav, 2014.

Deväť životov. Rozhovory o preklade a literárnom živote. Eds. Radoslav Passia – Gabriela Magová. Bratislava: Kalligram, 2015.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Studies [= Poetics Today 1990, č. 1,]. Monotematické číslo. Dostupné online z https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/Even-Zohar_1990--Polysystem%20studies.pdf

FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982.

HEČKO, Blahoslav. Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991.

KENÍŽ, Alojz. Preklad ako hra na invariant a ekvivalenciu. Bratislava: AnaPress, 2008.

LEFEVERE, André. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. London – New York: Routledge, 1992.

MOSSOP, Brian – Hong, Jungmin – Teixeira, Carlos. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). Fourth Edition. Manchester: St. Jerome, 2020.

POPOVIČ, Anton. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975.

Slovo za slovom. S prekladateľmi o prekládání. Ed. Stanislav Rubáš et al. Praha: Academia, 2012.

The Translation Studies Reader. Edited by Lawrence Venuti. New York: Routledge, 2004.

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

slovenský, anglický

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 62

ABS	N
98.39	1.61

Vyučujúci: doc. Mgr. Simona Klimková, PhD., doc. Mgr. Emília Perez, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2PS/15	Názov predmetu: Prekladový seminár
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Počas semestra študent analyzuje a prekladá do slovenského jazyka texty zadané vyučujúcim. Priebežne sa výberovo hodnotí analýza zadávaných textov na preklad, ako aj ich preklad do cieľového jazyka počas semestra. Celková záťaž študenta a priebežné hodnotenie: aktivita na seminári (26h) - 30%, domáca príprava (preklad a analýza) (52h) - 40% a príprava a obhajoba záverečného prekladu (12h) - 30% = 90 h. Pre úspešné zvládnutie kurzu, študent musí z každej hodnotenej časti dosiahnuť min. 70%. Max. počet povolených absencií: 2.	
Výsledky vzdelávania: Vychádzajúc zo získaných teoretických poznatkov, študent erudovane prekladá celé spektrum technických, odborných a výskumných textov, ovláda ich terminológiu a typické kolokácie. Študent si zároveň upevňuje zručnosti v kreovaní odborných a vedeckých textov. Neodlúčiteľnou súčasťou prípravy kvalitného prekladateľa je aj posteditácia prekladu (humánneho a strojového), čím si študent systematicky formuje hodnotiace kritéria a upevňuje kritické myslenie o preklade.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Preklad odborných textov z oblasti prírodných a spoločenských vied,2. Preklad technickej dokumentácie (manuály, návody)3. Preklad právnych dokumentov (zmluvy, súdne rozhodnutia, matričné dokumenty, legislatíva...)4. Preklad odborných a inštitucionálnych textov5. Posteditovanie humánneho a strojového prekladu6. Práca s terminologickými databázami a terminologickými slovníkmi7. Kritika prekladu, prekladová kritika8. Preklad a konflikt, preklad a identita9. Sociológia prekladu10. Simplifikácia v neliterálnom texte11. Univerzálie a využitie korpusu pri preklade12. Štýl v preklade vs. štýl prekladateľa13. Využitie softvérov pre účely prekladateľskej analýzy (AntConc) Teoretické východiská sa vyučujú na preklade konkrétnych textov.	
Odporúčaná literatúra:	

Biloveský, V. - Djovčoš, M.: Vybrané kapitoly z translatológie. Banská Bystrica: UMB, 2010.
 Crystal, D. – Davy, D.: Investigating English Style. Longman, 1992.
 Hatim, B.: Discourse and the translator 5ed. London: Longman, 1994.
 Gromová, E.: Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003.
 Gromová, E. – Hrdlička, M. – Vilímek, V. (eds.): Antologie odborného prekladu. Ostrava: Ostravská univerzita, 2007.
 Laviosa, S. - González-Davies, M.: The Routledge Handbook of Translation and Education. London: Routledge, 2020.
 Miššíková, G.: Štylistická analýza textu. Nitra: UKF, 1999.
 Miššíková, G.: Analysing Translation as Test and Discourse. Praha: JTP, 2007.
 Newmark, P.: Textbook of Translation. OUP, 1989.
 Popovič, A. a kol.: Originál/Preklad. Interpretačná terminológia. Bratislava: Tatran 1983.
 Pym, A.: Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010.
 Venuti, L (ed.): Teaching translation. London : Routledge, 2017.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 62

A	B	C	D	E	FX
72.58	24.19	1.61	0.0	0.0	1.61

Vyučujúci: doc. Mgr. Simona Klimková, PhD., PhDr. Ľuboš Török, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1ST1/15	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: skúška (S). Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, pravidelné vypracúvanie glosárov k tlmočeným diskurzom a prejavom 24 hodín + pravidelné spracovávanie širšej slovnej zásoby k nosným tematickým okruhom 20 hodín + vypracúvanie hodnotiacich formulárov na tlmočnicku sebareflexiu 10 hodín + rozširovanie všeobecného rozhľadu čítaním anglofónnej tlače a pravidelné referovanie o aktuálnom dianí vo svete v anglickom jazyku 10 hodín + príprava na záverečnú skúšku 8 hodín + absolvovanie záverečnej skúšky 2 hodiny). Podmienky pre udelenie kreditov: úspešné absolvovanie záverečnej skúšky – 100 % z celkového hodnotenia. Skúška sa uskutočňuje počas skúškového obdobia a má podobu hodnoteného tlmočnického výkonu (tlmočenie jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere anglický jazyk – slovenský jazyk a jedného minimálne 7-minútového diskurzu v smere slovenský jazyk – anglický jazyk). Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % zo záverečnej skúšky. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. Povolené sú maximálne dve absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: 1. osvojí si základné teoretické poznatky z oblasti techniky simultánneho tlmočenia a stratégií komprimácie, kondenzácie, anticipácie a štiepenia pamäti; 2. je schopný prakticky aplikovať uvedené stratégie na transfer autentických diskurzov; 3. je schopný adekvátne pretlmočiť minimálne 7-minútový prejav z a do anglického jazyka simultánnou technikou; 4. dokáže kontrolovať plynulosť verbálnych výstupov v produktívnej fáze a synchronizáciu počúvania a hovorenia; 5. dokáže pohotovo voliť adekvátne výrazové prostriedky; 6. dokáže selektovať nosnú informáciu; 7. ovláda techniky tlmočenia z listu a pilotáže.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do problematiky, oboznámenie so stratégiami simultánneho tlmočenia. 2. Tlmočenie autentických diskurzov so všeobecným zameraním. 3. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti životného prostredia.	

4. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti cestovného ruchu.
5. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti prekladateľskej a tlmočnickej.
6. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti demografického vývoja.
7. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti regionálnej politiky.
8. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti Európskej únie.
9. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti domáceho a zahraničného.
10. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti výskumu a inovácií.
11. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti zdravia a životného štýlu.
12. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti medicíny.
13. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti ľudských práv.

Odporúčaná literatúra:

- ČEŇKOVÁ, I. et al. Teorie a didaktika tlumočení 1. Ústav translologie FF UK: Praha, 2001. 176 s. ISBN 80-85899-62-0. Dostupné na: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/veda-a-vyzkum/publikace-online/>
- DJOVČOŠ, M. a kol. 2018. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. 243 s. ISBN 978-80-223-4469-2.
- HODÁKOVÁ, S. Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2020. 91 s. ISBN 978-80-558-1633-3.
- JONES, R. Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing, 1998. 152 s. ISBN 1-900650-09-6.
- MAKAROVÁ, V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
- MŮGLOVÁ, D. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? 2. rozšírené a upravené vydanie. Nitra: Enigma, 2018. 434 s. ISBN 978-80-8133-074-2.
- ŠVEDA, P. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. 98 s. ISBN: 978-80-223-4069-4. Dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/321496828_Vybrane_kapitoly_z_didaktiky_simultanneho_tlmocenia

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 166

A	B	C	D	E	FX
29.52	26.51	22.89	11.45	7.23	2.41

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1ST2/15	Názov predmetu: Simultánne tlmočenie 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 4	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Ukončenie predmetu: skúška (S). Pracovné zaťaženie študenta: 100 hodín (účasť na seminároch 26 hodín + príprava na semináre, pravidelné vypracúvanie glosárov k tlmočeným diskurzom a prejavom 24 hodín + pravidelné spracovávanie širšej slovnej zásoby k nosným tematickým okruhom 20 hodín + vypracúvanie hodnotiacich formulárov na tlmočnickú sebareflexiu 10 hodín + rozširovanie všeobecného rozhľadu čítaním anglofónnej tlače a pravidelné referovanie o aktuálnom dianí vo svete v anglickom jazyku 10 hodín + príprava na záverečnú skúšku 8 hodín + absolvovanie záverečnej skúšky 2 hodiny). Podmienky pre udelenie kreditov: úspešné absolvovanie záverečnej skúšky – 100 % z celkového hodnotenia. Skúška sa uskutočňuje počas skúškového obdobia a má podobu hodnoteného tlmočnického výkonu (tlmočenie jedného minimálne 10-minútového diskurzu v smere AJ – SJ a jedného minimálne 10-minútového diskurzu v smere SJ – AJ). Podmienkou pre udelenie kreditov je získanie minimálne 70 % zo záverečnej skúšky. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%. Povolené sú maximálne dve absencie.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce vedomosti, schopnosti a zručnosti: 1. osvojí si základné teoretické poznatky z oblasti techniky simultánneho tlmočenia a stratégií komprimácie, kondenzácie, anticipácie a štiepenia pamäti; 2. je schopný prakticky aplikovať uvedené stratégie na transfer autentických diskurzov; 3. je schopný adekvátne pretlmočiť minimálne 10-minútový prejav z a do anglického jazyka simultánnou technikou; 4. dokáže jasne a zrozumiteľne vyjadriť informačný obsah východiskového komunikátu v cieľovom jazyku; 5. dokáže správne využívať suprasegmentálne výrazové prostriedky, adekvátne vyberať výrazové prostriedky a monitorovať vlastný hlas.	
Stručná osnova predmetu: 1. Úvod do problematiky, oboznámenie so stratégiami simultánneho tlmočenia. 2. Tlmočenie autentických diskurzov z oblastí vzdelávania a školstva v oboch translačných smeroch.	

3. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti environmentálnej problematiky v oboch translačných smeroch.
4. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti ekonómie v oboch translačných smeroch.
5. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti rozpočtovej politiky v oboch translačných smeroch.
6. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti daňovej politiky v oboch translačných smeroch.
7. Tlmočenie autentického politického diskurzu v oboch translačných smeroch.
8. Tlmočenie autentického politického diskurzu v oboch translačných smeroch.
9. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti sociálnej politiky v oboch translačných smeroch.
10. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti dôchodkového zabezpečenia v oboch translačných smeroch.
11. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti priemyselných odvetví v oboch translačných smeroch.
12. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti rybárskej politiky v oboch translačných smeroch.
13. Tlmočenie autentických diskurzov z oblasti štátu a zákonodarstva v oboch translačných smeroch.

Odporúčaná literatúra:

- ČEŇKOVÁ, I. et al. Teorie a didaktika tlmočení 1. Ústav translologie FF UK: Praha, 2001. 176 s. ISBN 80-85899-62-0. Dostupné na: <https://utrl.ff.cuni.cz/cs/veda-a-vyzkum/publikace-online/>
- DJOVČOŠ, M. a kol. 2018. Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava: Univerzita Komenského, 2018. 243 s. ISBN 978-80-223-4469-2.
- HODÁKOVÁ, S. Výučba základov tlmočenia v skupinách s rôznymi pracovnými jazykmi 1. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2020. 91 s. ISBN 978-80-558-1633-3.
- JONES, R. Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing, 1998. 152 s. ISBN 1-900650-09-6.
- MAKAROVÁ, V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004. 197 s. ISBN 80-88982-81-2.
- MŮGLOVÁ, D. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? 2. rozšírené a upravené vydanie. Nitra: Enigma, 2018. 434 s. ISBN 978-80-8133-074-2.
- ŠVEDA, P. Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského, 2016. 98 s. ISBN: 978-80-223-4069-4. Dostupné na: https://www.researchgate.net/publication/321496828_Vybrane_kapitoly_z_didaktiky_simultanneho_tlmocenia
<http://interpreters.free.fr/> (stránka v EN)
<http://live.fti.unige.ch/> (stránka vo FR a EN)
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (stránka v EN)
<http://www.orcit.eu/> (stránka v CZ, EN, ESP, LIT)

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický a slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 164

A	B	C	D	E	FX
27.44	25.0	18.9	12.2	13.41	3.05

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Jana Ukušová, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 21.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2Soc/15	Názov predmetu: Sociolingvistika
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Celková záťaž študenta: 80 hodín semináre 26 hodín + príprava na semináre 22 hodín + príprava na priebežné testy 30 hodín, priebežné testy 2 hodiny. Podmienky: Aktívna účasť na seminároch, 2 priebežné testy. Nadobúdanie vedomostí a zručností sa kontroluje priebežne počas semestra. Študent absolvuje 2 testy po 30 bodov (spolu 60 bodov).	
Výsledky vzdelávania: Študent získava a prehľbuje si poznatky o fungovaní prirodzeného jazyka v sociologicky parametrizovaných komunikačných spoločnostiach (národ, mesto, sociálna skupina, profesijná a záujmová skupina, vekovo, vzdelanostne a i. diferencovaná skupina, muži – ženy, uzavreté sociálne skupiny – vojaci, penitenciárne skupiny a pod.). Študent identifikuje rôznorodé variácie anglického jazyka. Študent chápe princípy vzťahu jazyka a jeho použitia v spoločnosti a je schopný vysvetliť vplyv externých faktorov na jazyk ako taký. Študent získa vedomosti o hlavných prístupoch k sociolingvistickému výskumu ako sú jazyková variácia, medzikultúrna pragmatika a konverzačná analýza. Študent dokáže analyzovať štandardné a neštandardné dialekty modernej angličtiny. Študent porozumie komplexným vzťahom medzi jazykom, kultúrou a komunikáciou. Študent porozumie vplyvu kultúrnych faktorov na priebeh interkultúrnej komunikácie.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Základné pojmy sociolingvistiky. Termín a predmet sociolingvistiky. Definícia jazyka a dialektu2. Jazyk ako sociálny fenomén. Variácia a jazyk. Variácia a štýl.3. Jazyková situácia v spoločnosti.4. Štúdie času. Sociálna vrstva.5. regionálne dialekty angličtiny,6. nové varianty angličtiny,7. černošská angličtina,8. Jazyk a národ.9. vplyv rozdielnych kultúrnych hodnôt a svetonáhľadu na priebeh interkultúrnej komunikácie.10. Sociokomunikačná situácia v (euro)regiónoch.	

11. Bilingvizmus a Multilingvizmus. Multilingválna komunikácia v prihraničných oblastiach. Kontakt jazykov.
12. Sociolingvistické aspekty komunikácie v propagačno-reklamnej sfére.
13. Komunikácia v masmédiách cez prizor sociolingvistiky.

Odporúčaná literatúra:

Beňuš, Š.: Carnegie, D. The Quick and Easy Way to Effective Speaking. New York: Simon & Schuster, 1990.
 Beňuš, Š.: Social Aspects of Entrainment in Spoken Interaction. In: COGNITIVE COMPUTATION. Vol. 6, no. 4 (2014), p. 802-813. Spôsob prístupu: 10.1007/s12559-014-9261-4.
 Crystal, D.: English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
 Katan, D.: Translating Cultures: An introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Brooklands: St. Jerome Publishing, 1999.
 Lakoff, G. – Johnson, M.: Metaphors we live by. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
 Taylor, J.R.: Cognitive Grammar. Oxford: OUP, 2002.
 Wardhaugh, R. _ Fuller, Janet M.: An Introduction to Sociolinguistics. Hoboken : John Wiley & Sons Ltd, 2021.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk

Poznámky:

Kredity nebudú udelené študentovi, ktorí získa v celkovom bodovom hodnotení menej ako 70 bodov. Hodnotenie: A =100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % -80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 %-0%.

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 3

ABS	N
66.67	33.33

Vyučujúci: prof. PhDr. Gabriela Miššiková, CSc., prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD., Mgr. Lenka Michelčíková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A1SAJ/15	Názov predmetu: Súčasný anglický jazyk
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Prednáška / Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 1 / 2 Za obdobie štúdia: 13 / 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 6	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 1.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: V priebehu semestra vypracujú študenti jednu čiastkovú štylistickú analýzu a pripraví prezentáciu na určenú tému. Záverečné hodnotenie pozostáva z bodov za aktívnu účasť na seminároch (max. 10 bodov), za vypracovanie komplexnej štylistickej analýzy vybraného súčasného textu (max. 30 bodov) a za písomnú skúšku z teórie štylistiky (max. 60 bodov). Pre úspešné absolvovanie predmetu musí študent získať minimálne 70 bodov. Celková záťaž študenta: 150 hodín Prednášky 13 hodín + semináre 26 hodín + príprava na semináre 36 hodín + príprava seminárnej práce a prezentácie 30 hodín + samoštúdium a príprava na skúšku 43 hodín + účasť na skúške 2 hodiny. Celkové hodnotenie: A = 100 % - 95%, B = 94 % - 90 %, C = 89 % - 85 %, D = 84 % - 80 %, E = 79 % - 70 %, FX = 69 % - 0 %	
Výsledky vzdelávania: Študent získava vedomosti o špecifických sociálnych a kultúrnych variantoch anglického jazyka, identifikuje sociálne varianty a ich ukotvenie v špecifickom kontexte, naučí sa analyzovať rôzne typy textov a sumarizovať ich príznakové štylistické vlastnosti v zmysle identifikácie jednotlivých jazykových funkcií v hovorenej a písomnej komunikácii, najmä fatickú, apelatívnu a persuzívnu funkciu, identifikuje faktografický štýl zameraný na presnosť a dáta v porovnaní z afektívnym expresívnym štýlom zameraným na vyjadrenie emócií a osobného postoja. V prieniku so štylistikou sa oboznamuje s teóriou rečových aktov a pragmatickými princípmi kooperácie a zdvorilosti.	
Stručná osnova predmetu: <ol style="list-style-type: none">1. Základné definície, štylistické pojmy a termíny.2. Dejiny a vývin štylistiky, slovanská tradícia v porovnaní s britskou a americkou koncepciou štylistiky.3. Pojem štýl vs. register.4. Štýlotvorné a expresívne prostriedky, ich funkčná charakteristika.5. Nespisovné jazykové prostriedky: dialektizmy, slang, argot, hovorové slová.6. Expedient – percipient – spätná väzba.7. Kohéznosť a koherencia.8. Metóda štylistickej analýzy.	

9. Klasifikácia štýlov resp. žánrov v angličtine.
10. Využitie diskurznej analýzy pri charakterizovaní štýlu (funkcií a cieľov použitia jazyka).
11. Sociálne varianty použitia jazyka.
12. Konverzácia a intertextualita (pragmatické a sémantické aspekty).
13. Mimojazykové prostriedky: gestá, proxemika, grafické prostriedky.

Odporúčaná literatúra:

Beňuš, Š.: Carnegie, D. The Quick and Easy Way to Effective Speaking. New York: Simon & Schuster, 1990.
 Crystal, D.: The English Language. Harmondsworth: Penguin Books, 1990.
 Fowler, R.: Linguistic Criticism. 2nd edition. Oxford: Oxford University Press, 1996.
 Halliday, M. A. K.: Spoken and Written Language. Oxford: Oxford University Press, 1990.
 Jeffries, L. - McIntyre, D.: Stylistics. Oxford: Oxford University Press, 2010.
 Miššíková, G.: Linguistic Stylistics. Nitra: UKF, 2003.
 Miššíková, G.: Working with Texts in Stylistics. Nitra: FF UKF, 2004.
 Topics in Linguistics, Vol. 1 – 2. Nitra: UKF, 2008.
 Urbanová, L. and Oakland A.: Úvod do anglickej stylistiky. Brno: Barrister and Principal, 2002.
 Vachek, J.: Selected Writings in English and General Linguistics. Praha: Academia, 1976.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 217

A	B	C	D	E	FX
24.88	24.42	22.12	14.29	8.29	5.99

Vyučujúci: PhDr. Ľudmila Pánisová, PhD., prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc., prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2VTS1/15	Názov predmetu: Výberový tlmočnicky seminár 1
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 2.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia predmetu: absolvoval (A). Pracovné zaťaženie študenta: 75 hodín (účasť na seminároch – 26 hodín, príprava na semináre – 13 hodín, aktívne vypracovávanie priebežných zadaní – 26 hodín, príprava vlastného prejavu a slovnej zásoby – 5 hodín, vypracovanie glosára slovnej zásoby použitej počas celého semestra – 5 hodín. Študent je hodnotený za prípravu na vybrané špecifické typy prejavov a komunikačných situácií na každý seminár (20%), za tlmočnicke výkony v rámci seminárov (50%), vypracovanie glosára (10%), prípravu a prezentáciu vlastného prejavu a príslušnej slovnej zásoby (20%). Povolené sú maximálne 2 absencie. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý splní menej ako 70 % hodnotených aktivít.	
Výsledky vzdelávania: Študent si osvojí poznatky prípravy do praktického života od komunikácie s klientom až po prácu na konkrétnom zadaní a rozumie očakávaniam kladeným na tlmočníka, je schopný aplikovať nadobudnuté poznatky v praxi, je schopný rešeršovať špecifické témy, vyhľadať si relevantnú terminológiu z dôveryhodných zdrojov, ktoré dokáže rozoznať a kriticky rozlíšiť, je schopný plynule tlmočiť konkrétnu komunikačnú udalosť, aktívne ovláda adekvátne tlmočnicky prejav a dokáže pretlmočiť zadanie v stanovenom rozsahu a kvalite. Ovláda tlmočnicke techniky konzekutívneho a simultánneho tlmočenia na príslušnej úrovni, zvláda techniku tlmočenia z listu, šušotáže a pilotáže.	
Stručná osnova predmetu: 1. Komunikácia s klientom, základný tlmočnicky profil, forma výkonu ; 2. Rešerš a práca s glosármi. Vyhľadávanie relevantných zdrojov a slovnej zásoby na témy: životné prostredie, Európska únia, medzinárodné inštitúcie a organizácie, ľudské práva a práva zvierat; 3. Konzekutívne tlmočenie prejavov na tému: životné prostredie (ochrana, znečisťovanie, globálne otepľovanie, klimatické zmeny, ekológia, alternatívne zdroje energie, zero waste hospodárstvo) 4. Simultánne tlmočenie konferenčných príspevkov na tému: životné prostredie 5. Konzekutívne tlmočenie prejavov na tému: Európska únia (inštitúcie, história, členské štáty, história, súčasné dianie, Schengen, menová únia, Brexit) 6. Simultánne tlmočenie konferenčných príspevkov na tému: Európska únia 7. Konzekutívne tlmočenie prejavov na tému: medzinárodné inštitúcie a organizácie (OSN, NATO, WTO, WHO, UNICEF, Amnesty International, OBSE, OECD, ich činnosť, zameranie, funkcie)	

8. Simultánne tlmočenie konferenčných príspevkov na tému: medzinárodné inštitúcie a organizácie
9. Konzekutívne tlmočenie prejavov na tému: ľudské práva a práva zvierat
10. Simultánne tlmočenie konferenčných príspevkov na tému: ľudské práva a práva zvierat
11. Návčik techniky šušotáže
12. Návčik techniky pilotáže
13. Tlmočenie z listu – obchodná korešpondencia

Odporúčaná literatúra:

- Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? / Daniela Müglová, Michal Dvorecký, Martin Mačura. - 2. vyd. - Nitra : Engima, 2018. - 440 s. - ISBN 978-80-81330-74-2.,
- Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení/Soňa Hodáková; Nitra: UKF, 2021. -142s. – ISBN 978-80-558-1751-4,
- Texty na návčik konzekutívneho tlmočenia a využitie strojového prekladu pri príprave tlmočníka / Beáta Ďuračková, Katarína Welnitzová. - 1. vyd. - Nitra : UKF, 2021. - 180 s. - ISBN 978-80-558-1831-3. ,
- Tlmočenie: Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. /Viera Makarová. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.,
- Základy tlmočenia v jazykovej kombinácii slovenčina - angličtina / Beáta Ďuračková, Soňa Hodáková. - Nitra : UKF, 2021. - 118 s. - ISBN 978-80-558-1832-0.
- Teorie a didaktika tlmočení 1. Praha : UK 2001. Gromová, E.- Müglová, D.: Kultúra-Interkulturalita-Translácia. Nitra : UKF 2005, 102 s. ISBN 80-8050-946-8.
- Jones, R.: Conference Interpreting Explained. Manchester : St. Jerome Publishing 1998.
- Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia./Ján Vančo a kol. Nitra: UKF, 2010. 167 s. ISBN 978-80-8094-731-6,
- Konzekutívne tlmočenie / Taida Nováková. - 1.vyd. - Bratislava : Univerzita Komenského, 1993. - 165 s. - (Vysokoškolské učebné texty). - ISBN 80-223-0699-1.
- Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlmočníků / Soňa Rábeková, Jana Raclavská, Vítězslav Vilímek. - Ostrava : Ostravská univerzita, 2008. - 69 s. - ISBN 978-80-7368-593-5.,
- Neverbálna komunikácia vo svetle konzekutívneho tlmočenia./Katarína Welnitzová. Nitra: FFUKF, 2012. ISBN 978-80-558-0077-6.
- Note-taking for Consecutive Interpreting : a short course / Andrew Gillies. - Manchester : St. Jerome Publishing, 2005. - 239 s. ; 25 cm. - (Translation Practices Explained). - ISBN 1-900650-82-7.
- Metodická príprava na súdne tlmočenie / Jozef Štefčík. - 1. vyd. - Nitra : Univerzita Konštantína Filozofa, 2011. - res. - 93 s. ; 21 cm. - ISBN 978-80-558-0000-4.,
- Multicultural Health Translation, Interpreting and Communication ; Edited by Meng Ji, Mustapha Taibi, Ineke H.M. Crezee. - 1. published. - London : Routledge, 2019. - obr. príl. - 224 s. ; 24 cm. - (Routledge studies in empirical translation and multilingual communication ; 3). - ISBN 978-1-138-54308-9.
- Introducing Interpreting Studies / Franz Pöchhacker. - 1. published. - London : Routledge, 2004. - 252 s. ; 24 cm. - ISBN 978-0-415-26887-5.
- The Interpreting Studies Reader ; Editori Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger. - 1. published. - London : Routledge, 2002. - 436 s. ; 25 cm. - ISBN 978-0-415-22478-9.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov	
Celkový počet hodnotených študentov: 85	
ABS	N
96.47	3.53
Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD., Mgr. Mária Koscelníková, PhD.,	
Dátum poslednej zmeny: 20.01.2022	
Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021	

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre	
Fakulta: Filozofická fakulta	
Kód predmetu: KTR/A2VTS2/15	Názov predmetu: Výberový tlmočnicky seminár 2
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: Forma výučby: Seminár Odporúčaný rozsah výučby (v hodinách): Týždenný: 2 Za obdobie štúdia: 26 Metóda štúdia: prezenčná	
Počet kreditov: 3	
Odporúčaný semester/trimester štúdia: 3.	
Stupeň štúdia: II.	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: Spôsob ukončenia predmetu: absolvoval (A). Pracovné zaťaženie študenta: 76 hodín (účasť na seminároch – 26 hodín - (30%), príprava na semináre (30%) a aktívne vypracovávanie zadání (40%) – 50 hodín). Podmienky udelenia absolvovania: Výberový seminár je koncipovaný ako simulácia pracovného života budúceho absolventa odboru prekladateľstvo a tlmočníctvo so zameraním na tlmočenie. Študent sa z týždňa na týždeň pripravuje na vybrané špecifické typy prejavov a komunikačných situácií, vypracúva si glosár a robí rešerš konkrétneho rečníka, jeho prejavu, ako aj špecificky zadanej témy, na hodinách podáva tlmočnicky výkon, ktorý učiteľ následne hodnotí. Na záver semestra predstaví svoje portfólio „zákaziek“, pričom adekvátne zhodnotí nadobudnuté poznatky, spôsob práce a prípravy v rámci konkrétneho zadania a poznatky, ktoré počas semestra nadobudol. Maximálny počet povolených absencií: 2. Kredity nebudú udelené študentovi, ktorý splní menej ako 70 % aktivít.	
Výsledky vzdelávania: Študent preukáže nasledujúce schopnosti a zručnosti: 1. osvojí si základné teoretické poznatky praktickej prípravy do praktického života od komunikácie s klientom až po prácu na konkrétnom zadání a rozumie očakávaniam kladeným na tlmočníka, 2. je schopný aplikovať nadobudnuté poznatky do praxe, 3. je schopný rešeršovať špecifické témy, vyhľadať si relevantnú terminológiu z dôveryhodných zdrojov, ktoré dokáže rozoznať a kriticky rozlíšiť, 4. je schopný plynule tlmočiť konkrétnu komunikačnú udalosť, 5. aktívne ovláda adekvátny tlmočnicky prejav a dokáže pretlmočiť min. 75% výpovede, zároveň získa poznatky v oblasti konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, ktoré neustále aplikuje do praxe.	
Stručná osnova predmetu: 1. Komunikácia s klientom, základný tlmočnicky profil, forma výkonu, rešerš a práca s glosármi. 2. Konzekutívne tlmočenie politických prejavov. 3. Simultánne tlmočenie vybranej špecifickej konferencie. 4. Tlmočenie z listu – náboženská tematika. 5. Simultánne tlmočenie – Noc Oscarov. 6. Konzekutívne tlmočenie športovej udalosti. 7. Simultánne tlmočenie vybranej špecifickej konferencie. 8. Konzekutívne tlmočenie krízovej situácie.	

9. Tlmočenie sobáša.
10. Konzekutívne tlmočenie na súde.
11. Simultánne tlmočenie translatickej konferencie.
12. Šuštáž
13. Záverečná prezentácia portfólia

Odporúčaná literatúra:

Štefčík, Jozef: Metodická príprava na súdne tlmočenie. Nitra 2011.
 Štefčík, Jozef: Perspektívy tlmočenia online. Letná škola prekladu. Bratislava 2013.
 Hodáková, S. Pracovná pamäť v simultánnom a konzekutívnom tlmočení. UKF, 2021.
 Mügllová, D. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža?. 2., rozšírené a upravené vydanie. Nitra: Enigma, 2018.
 Pochhacker, F. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Routledge. 2015.
 Albl-Mikasa, M., Tiselius, E. The Routledge Handbook of Conference Interpreting. Routledge. 2022
 Katschinka, Liese: Training for the future. <http://www.eulita.eu/training-future>. 2010
 Mercer, Barbara: Remote interpreting. Assessment of human factors and performance parameters. Joint project International Telecommunication Union (ITU)-Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève (ETI). 2013
 Dollerup, C. (1994). Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions, Amsterdam: John Benjamins Publ. Company

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:

anglický jazyk, slovenský jazyk

Poznámky:

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 18

ABS	N
88.89	11.11

Vyučujúci: doc. Mgr. Edita Hornáčková Klapicová, PhD., Mgr. Beáta Ďuračková, PhD., Mgr. Mária Koscelníková, PhD.,

Dátum poslednej zmeny: 04.11.2021

Schválil : prof. Mgr. Štefan Beňuš, PhD. Dátum schválenia: 08.10.2021